Glosario español-inglés de interrogantes y frases útiles para la entrevista médica a un paciente con un trastorno en la región cabeza-cuello

Gustavo Felipe Pérez Quintero,[1] Teresa Rodríguez Rubio[2] y Eduardo Arencibia Pino[3]

Resumen

Con el objetivo de facilitar la comunicación de los médicos de habla hispana con pacientes de habla inglesa, se desarrolló una guía formada por 14 acápites con aproximadamente 200 interrogantes, frases y términos de uso frecuente en la entrevista médica para el examen de un paciente que presenta un trastorno en la región cabeza-cuello. La elaboración de guías prácticas con el léxico de uso más común para la realización de la entrevista médico-paciente, según especialidades o áreas específicas del conocimiento clínico es una alternativa muy eficaz para facilitar la preparación de los profesionales de la salud con vistas a obtener una mejor comunicación, tanto con sus colegas como con sus pacientes.

Palabras clave: entrevista médico-paciente, glosario español-inglés, cabeza, cuello.

SPANISH-ENGLISH GLOSSARY OF USEFUL QUESTIONS AND PHRASES IN THE DOCTOR'S INTERVIEW TO A PATIENT WITH HEAD AND NECK DISORDERS

Abstract

With the aim of helping the communication of Spanish speaking doctors with English speaking patients a guide made up by 14 sections, about 200 frequently used questions, phrases, and frequently used terms during the doctor interview with patients with head and neck disturbances was devised.The writing of the practical guides with the most common lexicon used in the doctor-patient interview, arranged according medical specialties or specific areas of clinical knowledge is a very useful tool to help the health care professionals achieve a better communication standard not only with their colleagues, but also with their patients.

Key words: medical-patient interview, Spanish-English glossary, head, neck.

Copyright: © ECIMED. Contribución de acceso abierto, distribuida bajo los términos de la Licencia Creative Commons Reconocimiento-No Comercial-Compartir Igual 2.0, que permite consultar, reproducir, distribuir, comunicar públicamente y utilizar los resultados del trabajo en la práctica, así como todos sus derivados, sin propósitos comerciales y con licencia idéntica, siempre que se cite adecuadamente el autor o los autores y su fuente original.

Cita (Vancouver): *Pérez Quintero GF, Rodríguez Rubio T, Arencibia Pino E. Glosario* español-inglés de interrogantes y frases útiles para la entrevista médica a un paciente con un trastorno en la región cabeza-cuello. Acimed 2005;13(2). Disponible en: **http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol13_2_05/aci10205.htmConsultado: día/mes/año**.

El estudio del inglés no es meramente el estudio de un idioma extranjero sino una gran necesidad para cualquier profesional desde todo punto de vista: la búsqueda de información, la lectura de la literatura internacional, la adquisición de nuevos conocimientos, la comunicación con sus colegas y, más importante aún, con sus pacientes en muchas ocasiones. Una buena comunicación en la entrevista médico-paciente es un factor esencial, tanto para la comprensión exacta del cuadro clínico que presenta el paciente como para el establecimiento de un diagnóstico correcto.

Pero la comunicación de un médico de habla hispana con un paciente de habla inglesa a menudo tropieza con la barrera que impone el conocimiento apropiado de dicho idioma. En este sentido, la elaboración de guías y glosario especializados con interrogantes, frases y términos de uso frecuente para la entrevista médica, según especialidades y áreas del cuerpo humano, es un medio eficaz para acelerar la preparación en idioma extranjero de los profesionales de la salud en Cuba.

Dicho estudio ha de nacer en la propia consulta médica.
Este trabajo está dedicado a facilitar el proceso de comunicación, elaborando un glosario práctico de frases médicas y términos comúnmente utilizados. Está organizado en una forma práctica, de acuerdo con los principales padecimientos de los pacientes. Esta primera parte abarcará lo relacionado a cabeza y cuello.

Métodos

Durante el período comprendido entre los años 2000 y 2003, se asistió semanalmente a las consultas de los servicios de oftalmología, otorrinolaringología y neurología del hospital *Vladimir I Lenin* de la provincia de Holguín, con el objetivo de conformar un registro de preguntas y alternativas, utilizadas en la entrevista médico-paciente, con sus respectivas frecuencias de uso.

Una vez concluida la etapa de observación y registro, se procedió a ordenar las preguntas según su frecuencia de empleo. Se agruparon las equivalentes de uso frecuente, se eliminaron las de poca utilización y se distribuyeron en clases interrelacionadas, según la estructura propia de la entrevista médica.

Entonces, con la ayuda de un grupo de profesores y asistentes en las especialidades estudiadas, se valoró la inclusión definitiva de cada interrogante propuesta para la guía referida anteriormente.
Posteriormente, se obtuvieron sus equivalencias en idioma inglés. Para ello, se utilizaron las siguientes fuentes bibliográficas:

- *Practical Medicine and Practical Surgery: La Habana: Pueblo y Educación,* 1979.
- *Sandler PL. Medically Speaking: English for the Medical Profesión.* La Habana:

Pueblo y Educación, l979.

Resultados y Discusión

Se identificaron aproximadamente 200 interrogantes, frases y términos, generales y particulares, de uso frecuente en la entrevista médica a un paciente que presenta un trastorno en la región cabeza-cuello. Agrupados en 14 acápites, permiten conocer: antecedentes y síntomas del paciente, la dolencia/motivo de consulta, el inicio de la enfermedad, entre otros elementos necesarios para un correcto diagnóstico clínico (anexo). Su utilidad es manifiesta en especialidades como la oftalmología, la otorrinolaringología, la neurología, la medicina general e interna, entre otras.

Consideraciones finales

La elaboración de guías prácticas con el léxico de uso más común para la realización de la entrevista médico-paciente, según especialidades o áreas específicas del conocimiento clínico es una alternativa muy eficaz para facilitar la preparación de los profesionales de la salud con vistas a obtener una mejor comunicación, tanto con sus colegas como con sus pacientes.
Estas guías o glosarios acortan la preparación en idiomas extranjeros de médicos y estudiantes, porque, con ellos, no es necesario aprender toda la terminología activa del idioma que se estudia sino sólo aquella cuyo uso es frecuente en la entrevista médico-paciente en una especialidad clínica particular.

Anexo

Glosario de interrogantes, frases y términos frecuentes empleados en la entrevista médica de un paciente con un trastorno en la región cabeza-cuello.

1. Interrogantes y frases de uso general en la consulta.

¿Hay alguien con usted que hable inglés?	Is there anyone with you who speaks English?
Hablo un poco de inglés. Por favor, conteste Sí o No a las siguientes preguntas	I speak a little English. Please answer Yes or No to the following questions.
Hable despacio, por favor	Speak slowly, please
Soy la enfermera	I am the nurse
¿Cómo se siente?	How do you feel?

¿Ha tenido este problema antes?	Have you had this problem before?
¿Dónde tiene el dolor?	Where is your pain?
¿Dónde le duele?	Where does it hurt?
¿Dónde le duele más?	Where does it hurt the most?
Muéstreme	Show me
¿Por cuánto tiempo?	For how long?
Siéntese, por favor	Sit down, please
Acuéstese	Lie down
Levántese	Get up
Voltéese	Turn around
Voltéese del lado derecho/izquierdo	Turn on your right/left side
Acuéstese boca arriba	Lie on your back
Acuéstese boca abajo	Lie on your stomach
Por favor, relájese	Relax, please
Cálmese	Calm down
No se mueva	Don't move
Levante la cabeza	Raise up your head
Dóblese / agáchese	Bend over
Voltee la cabeza y tosa	Turn your head and cough
Quítese la ropa	Take off your clothes
Quítese la ropa interior	Take off your underwear
Puede desvestirse	You can get undressed
Póngase la ropa	Put on your clothes
Puede vestirse	You can get dressed
Usted necesita una operación	You need an operation
Usted necesita una inyección	You need an injection
Usted necesita tomar medicinas	You need to take medicines
Usted necesita exámenes de sangre	You need blood tests
Usted necesita una radiografía	You need an X-ray
Usted necesita un yeso	You need a cast
Usted necesita un ultrasonido	You need an ultrasound
Usted necesita una prueba de orina	You need a urine test
Usted necesita una sonda	You need a Foley catheter

Vamos a ponerle un suero intravenoso	We are going to give you an IV
Usted tiene una infección	You have diabetes
Usted tiene una fractura	You have a fracture
Usted tiene una torcedura	You have a sprain
Usted tiene neumonía	You have pneumonia
Usted tiene una enfermedad del corazón	You have heart disease
Usted tiene la presión alta	You have high blood pressure
Usted tiene la presión baja	You have low blood pressure
Tome su medicina:	Take your medicine:
. una vez al día.	.once a day.
. dos veces al día	. twice a day.
. tres veces al día.	. three times a day.
. cuatro veces al día	. four times a day
. cada doce horas	. every twelve hours
. cada seis horas	. every six hours
. cada ocho horas	. every eight hours
. con comidas	. with food
. después de las comidas	. after food / meals
. antes de acostarse	. before bed
Evite el alcohol / la cerveza	Avoid alcohol / beer
Necesita ver a un especialista	You need to see a specialist
Necesitamos ingresarlo en…	We need to admit you to…

2. Interrogantes generales sobre los síntomas, antecedentes y características del paciente.

¿Cuál es el problema?	What is the problem?
¿Cuándo comenzó el problema?	When did the problem start?
¿Dónde tiene el dolor?	Where do you have the pain?
¿Tiene fiebre?	Do you have a fever?
¿Tiene náusea o vómitos?	Do you have nausea or vomiting?
¿Tiene algún problema médico como:	Do you have any medical problem like:
. presión alta?	. high blood pressure?

. asma?	. asthma?
. epilepsia?	. epilepsy?
. enfermedad del corazón?	. heart disease?
. úlcera en el estómago?	. stomach ulcer?
¿Toma usted alguna medicina?	Do you take any medicine?
¿Tomó algo para aliviar:	Did you take anything for:
. el dolor?	. the pain?
. el dolor?	. the fever?
. el dolor?	. the vomiting?
¿Qué tomó?	What did you take?
¿Cuándo fue su última menstruación?	When was your last period?
¿Es usted alérgico a:	Are you allergic to:
. la penicilina?	. penicillin?
. la sulfa?	. sulfa?
. el yodo?	. iodine?
. la aspirina?	. aspirin?
. los camarones?	. shrimp?
. el maní?	. peanuts?
¿Cuánto pesa?	How heavy are you?
¿Cuánto mide?	How tall are you?

3. Interrogantes para precisar las características del dolor en un paciente.

¿Dónde tiene el dolor?	Where do you have the pain?
¿Cuándo comenzó el dolor?	When did the pain start?
¿Dónde comenzó el dolor?	Where did the pain start?
¿Se le corre el dolor a otro lugar?	Does the pain travel to another place?
Apunte a dónde se le corre el dolor	Point here where the pain travels to
¿El dolor le va y viene?	Does the pain go and come?
¿Es el dolor constante?	Is the pain constant?
¿Cuánto tiempo le dura el dolor?	How long does the pain last?
¿Cómo es el dolor?	What is the pain like?
¿Es agudo?	Is it acute / sharp?

¿Es severo?	Is it severe?
¿Es como un cuchillo?	Is it like a knife?
¿Es quemante?	Does it burn?
¿Es opresivo?	Is it like a pressure?
¿Es como calambres?	Is it like cramps?
¿Ha tenido este tipo de dolor antes?	Have you had this type of pain before?
¿Qué cosas le causan dolor?	What things cause the pain?
¿Qué le mejora el dolor?	What makes the pain better?
¿Ha tomado algo para aliviar el dolor?	Have you taken anything for the pain?

4. Interrogantes relacionadas con el dolor de garganta.

¿Tiene dolor al tragar?	Do you have pain when you swallow?
¿Puede beber líquidos?	Can you drink fluids?
¿Ha notado cambio en su voz?	Have you noticed a change in your voice?
¿Está ronco?	Are you hoarse?
¿Babea?	Are you drooling?
¿Tiene problema al respirar?	Do you have trouble breathing?
¿Tiene tos?	Do you have a cough?
¿Tiene dolor de oídos?	Do you have an earache?
¿Ha tenido infecciones en la garganta?	Have you had throat infections before?
¿Fuma usted?	Do you smoke?
¿Cuántos cigarrillos fuma?	How many cigarettes do you smoke?

5. Frases comunes para valorar el dolor de garganta.

Abra la boca.	Open your mouth.
Diga "ahh"	Say "ahh"
Saque la lengua	Stick out your tongue
Necesito hacer un cultivo de la garganta	I need to do a throat culture
Tiene infección de la garganta	You have a throat infection
Tiene un absceso en la amígdala	You have an abscess in your tonsil
Voy a ponerle una inyección	I am going to give you an injection

¿Le duele el ojo?	Do you have a pain in the eye?
¿Desde cuándo lo tiene ojo?	Since when has it been red?
¿Se golpeó el ojo?	Were you hit in the eye?
¿Le entró polvo en el ojo?	Did you get dust in your eye?
¿Se salpicó con el limpiador de casa el ojo?	Did you splash household cleaner in your eye?
¿Alguien le picó el ojo con su dedo?	Did anyone stick his finger in your eye?
¿Tiene desecho del ojo?	Do you have a runny eye discharge?
¿De qué color es?	What color is it?
¿Se despierta por la mañana con los ojos cerrados por el desecho?	Do you get up in the morning with your eyes blue shot?
¿Le lloran los ojos?	Do your eyes tear?
¿Le pican los ojos?	Do your eyes itch?
¿Le arden los ojos?	Do your eyes burn?
¿Molesta la luz a sus ojos?	Does the light bother your eyes?
¿Tiene la vista borrosa o nublada?	Is your vision blurred?
¿Tiene dolor alrededor del ojo?	Do you have pain around your eye?
¿Siente como si usted tuviera algo en el ojo?	Do you feel like there is something in your eye?
¿Se puso medicina en el ojo?	Did you put medicine in your eye?
. ¿gotas para los ojos?	. eye drops?
. ¿ungüento? ¿pomada?	. ointment?
¿Usa lentes de contacto?	Do you use contact lenses?
¿Usa usted lentes de aumento?	Do you use prescription eye glasses?
¿Sabe usted si tiene glaucoma?	Do you know if you have glaucoma?
¿Tiene usted cataratas?	Do you have cataracts?

7. Frases comunes para valorar el enrojecimiento de los ojos.

Mire la luz, por favor	Look at the light, please
Siga mis dedos con sus ojos sin mover la cabeza	Follow my fingers with your eyes without moving your head
No mueva los ojos	Don't move your eyes

Tiene glaucoma	You have glaucoma
Tiene un pedazo de metal / madera en el ojo	You have a piece of metal / wood in your eye
Tiene un rasguño en la cornea	You have a corneal abrasión
Vamos a ponerle una pomada en el ojo y cubrirle el ojo con un parche	We are going to put ointment in your eye and patch it

8. Interrogantes relacionadas con el dolor de oído.

¿Tiene dolor en el oído derecho/ izquierdo	Do you have pain in your right/left ear?
¿Ha notado usted desecho de su oído?	Have you noticed drainage from your ear?
¿De qué color es el desecho?	What color is the drainage?
¿Tiene cerumen en al oído?	Do you have wax in your ear?
¿Oye menos?	Do you hear less?
¿Tiene zumbidos en el oído?	Do you have ringing in your ear?
¿Alguien le pegó en el oído?	Did anyone hit you in the ear?
¿Se metió algo en el oído?	Did anithing get in your ear?
¿Le sangra el oído?	Do you have blood coming from your ear?
¿Siente algo que se mueve en el oído?	Do you feel anything moving in your ear?

9. Frases comunes para valorar el dolor de oído

Tiene mucho cerumen en el oído	You have a lot of wax in your ear
Tiene una infección en el oído	You have an ear infection
Tiene una infección en el canal del oído	You have an infection in the ear canal
Se le rompió la membrana timpánica	You have a ruptured tympanic membrane

10. Interrogantes relacionadas con el sangrado nasal.

¿De qué lado de la nariz está sangrando?	Which side of the nose are you bleeding?
¿Empezó el sangramiento espontáneamente?	Did the bleeding start spontaneously?
¿Ha sangrado antes?	Have you had bleeding before?
¿Alguien le golpeó?	Did anyone hit you?
¿Se cayó?	Did you fall?
¿Cuánto tiempo le duró el sangramiento?	How long did the bleeding last?
¿Toma medicina para hacer menos espesa la sangre?	How did you stop the bleeding?
¿Tiene problemas con la coagulación?	Do you have problem with your clotting?
¿Tiene problemas con el hígado?	Do you have problem with your liver?

11. Frases comunes para valorar el sangrado nasal.

Ponga la cabeza hacia enfrente y apriete la nariz	Put your head forward and pinch your nose
Respire por la boca	Breathe through your mouth
No ponga la cabeza hacia atrás	Do not put your head back
Tape un lado de la nariz y sople	Block a side of your nose and blow

12. Interrogantes relacionadas con el dolor en el cuello.

¿Recibió un golpe en el cuello?	Did you receive a blow in the neck?
¿Estuvo en un accidente?	Were you in an auto accident?
¿Viaja el dolor hacia los brazos?	Does the pain travel to your arms?
¿Siente entumecidos los brazos?	Do you feel numbness in your arms?
¿Siente dolor cuando mueve la cabeza a la derecha / izquierda?	Do you have pain when you move your head to the right / left?
¿Tiene dificultad al voltear la cabeza?	Do you have difficulty turning your head?
¿Tiene mareos?	Do you have dizzy spells?

13. Frases comunes para valorar el dolor en el cuello.

Trate de tocar el pecho con su mentón	Try to touch your chest with your chin
Mueva la cabeza hacia atrás	Move your head back
Voltee la cabeza hacia la derecha/ izquierda	Turn your head to the right/left?
Tiene un espasmo muscular en el cuello	You have a muscular spasm in your neck
Tiene una fractura	You have a fracture
Necesita un relajante muscular	You need a muscle relaxer

14. Términos misceláneos.

Internar / ingresar	Admit
Dar de alta	Discharge
Cita	Appointment
Ampolla	Blister
Sangre	Blood
Coágulo de sangre	Blood clot
Moretón	Bruise
Ardor	Burning
Calambre	Cramp
Escalofríos	Chills
Mareos	Dizziness
Desmayo	Faint
Fiebre	Fever
Fractura	Fracture
Inyección	Injection
Mucosidad	Mucus
Dolor	Pain
Flema	Phlegm
Píldora / pastilla	Pill

Sudor	Sweat
Mareado	Dizzy
Entumecido	Numb
Hinchado	Swollen

Recibido: 24 de febrero del 2005.
Aprobado: 12 de marzo del 2005.

Lic. *Gustavo Felipe Pérez Quintero*
Departamento de Inglés.
Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello".
Avenida Vladimir I. Lenin # No. 4 e/ Aguilera y Agramonte, CP 80 100, Holguín.
Correo electrónico: **gusta@cristal.hlg.sld.cu**

[1]Licenciado en Educación en Inglés. Profesor Asistente. Departamento de Inglés. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello".
[2]Licenciada en Lengua y Literatura Inglesa. Profesor Asistente. Departamento de Inglés. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello".
[3]Licenciado en Educación en Inglés. Profesor Asistente. Departamento de Inglés. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello".

Ficha de procesamiento

Términos sugeridos para la indización

Según DeCS [1]
bibliografia de medicina; terminologia; barreras de comunicación; entrevistas; relaciones medico-paciente; cabeza; cuello
Bibliography of medicine; terminology; communication barrieres; interviews; physician-patient relations; head; neck

Según DeCI [2]
Bibliografia de medicina; terminologia; barrera lingüística; entrevistas
bibliography of medicine; terminology; language barrier; interviews

[1]BIREME. Descriptores en Ciencias de la Salud (DeCS). Sao Paulo: BIREME, 2004.

[2] Díaz del Campo S. Propuesta de términos para la indización en Ciencias de la Información. Descriptores en Ciencias de la Información (DeCI). Disponible en: http://cis.sld.cu/E/tesauro.pdf